



Мигель де Сервантес Сааведра

Д О Н К И Х О Т

Часть 1 (глава 4)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Дон Кихот. Часть 1 (глава 4).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

«Издательские решения»

Сервантес Сааведра М.

Дон Кихот. Часть 1 (глава 4). Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования / М. Сервантес Сааведра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-532919-6

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 1)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге 2 438 испанских слов и идиом. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях B2 — C2.

ISBN 978-5-00-532919-6

© Сервантес Сааведра М.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Об учебном пособии	7
Аннотация	8
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	9
Комментарий	10
Аудирование	11
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	12
Об авторе	13
От автора перевода	17
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	18
Специальные обозначения	19
Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)	20
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Дон Кихот. Часть 1 (глава 4)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-2919-6 (т. 4)

ISBN 978-5-0051-3521-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний испанской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями испанского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на испанский и подготовить его пересказ близко к тексту на испанском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с испанского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко тексту. Весь материал на испанском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Мигеля де Сервантеса Сааведры.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести, прослушать и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на испанском языке – оригинальный авторский текст Мигеля де Сервантеса Сааведры. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие представляет испанский роман «Дон Кихот (часть 1, глава 1)», и состоит из упражнения на перевод русской версии испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на испанский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного испанского оригинала романа. В книге **2 438** испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский на уровнях В2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 438** испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение <https://www.ecuadortv.ec/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Один такой подкаст предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала

функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту в Толедо



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные:

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать иностранную художественную литературу в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

был ещё таким молодым (ser.. tan reciente) – группа русских слов / их перевод на испанский язык (оригинальный авторский текст).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму.

магнит (...imán) – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

это было то самое время (ser.. esa la época/ *Indefinido*) – данный глагол автор произведения поставил в Pretérito Indefinido de Indicativo, несмотря на то, что действие носит продолженный характер.

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)

Прочитайте текст, переведите его на испанский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Дон Кихот / Don Quijote

Часть 1, глава 4 / Parte 1, capítulo 4

Занималась заря (...del alba ser.. / *Condicional*), когда (cuando) **Дон Кихот** (don Quijote) **выехал с постоялого двора** (salir.. (!) ...venta), **такой довольный** (tan contento), **ликующий** (tan gallardo), **окрылённый** (tan alborozado) **тем, что** (por) **его посвятили в рыцари** (verse ya armado caballero), **что от радости** (...gozo), **которая его распирала** (que le reventar..) **он аж подскакивал в седле** (por las cinchas del caballo).

Но (mas), **вспомнив** (venirle.. a la memoria / *gerundio*) **советы** (...consejos) **хозяина таверны** (!) su huésped) **в отношении** (cerca de) **необходимых вещей** (...prevenciones tan necesarias), **которые следует иметь при себе** (que haber.. de llevar consigo), **а особенно** (especial) **о деньгах** (la de los dineros*) **и рубашках** (y camisas), **решил он вернуться** (determinar.. volver) **домой** (!) su casa), **и запастись всем необходимым** (y acomodarse de todo), **а также прихватить с собой оруженосца** (y de un escudero), **в которого он вознамерился посвятить** (haciendo cuenta de recibir) **одного местного пахаря** (!) ...labrador vecino suyo), **который** (que) **был беден** (ser.. pobre) **и многодетен** (y con hijos), **однако** (pero), **весьма подходил** (muy a propósito) **для** (para) **подобного занятия** (...oficio escuderial (!) ...caballería).

*dineros** – староиспанское слово, в современном испанском языке данное существительное употребляется в форме единственного числа *dinero*.

С такими мыслями (con este pensamiento) **он развернул Росинанта** (guiar.. (!) Rocinante) **в сторону родной деревни** (hacia su aldea), **а тот** (el cual), **словно читая его мысли** (casi conocer.. ...querencia), **проявил такую резвость** (con tanta gana comenzar.. a caminar), **что, казалось** (que parecer..), **не касался копытами земли** (que no poner.. ...pies en ...suelo).

Не успел он далеко отъехать (no andar.. mucho / *Pluscuamperfecto*), **как** (cuando) **показалось ему** (le parecer..), **что** (que) **справа** (a su diestra mano), **из чащи** (!) ...espesura) **леса** (!) un bosque), **который там располагался** (que allí estar..), **доносятся звуки слабого голоса** (salir.. unas voces delicadas), **как будто кто-то жалуется** (como de persona que quejarse..); **и едва** (y apenas) **заслышав это** (las oír.. / *Anterior*), **Дон Кихот сказал** (cuando decir..):

– **Хвала небесам** (gracias dar.. (!) ...cielo / *Presente de Indicativo, 1 л. ед. ч*) **за милость** (por ...merced), **которую мне посылают** (que me hace.. / *3 л. мн. ч*), **ибо** (pues) **так скоро представился мне случай** (tan presto me poner.. ocasiones / *3 л. ед. ч*), **и я могу** (delante donde yo poder.. / *Presente de Subjuntivo*) **выполнить** (cumplir con lo que deber.. / *1 л. ед. ч*) **своё предназначение** (a mi profesión), **и исполнить** (y donde poder.. coger ...fruto / *Presente de Subjuntivo*) **свои благие** (de mis buenos) **намерения** (deseos). **Без сомнения, то голос** (estas

voces, sin duda), **какого-нибудь нуждающегося** (ser.. de algún menesteroso) **или нуждающейся** (o menesterosa), **в моём участии и помощи** (que ha menester mi favor y ayuda).

И, натянув поводья (y, volver.. ...riendas/ *gerundio*), **он развернул Росинанта** (encaminar.. (!) Rocinante) **в ту сторону, откуда, как показалось** (hacia donde le parecer..), **слышался голос** (que ...voces salir..). **И, проехав немного по лесу** (y, a pocos pasos que entrar.. por ...bosque), **увидел он** (ver..) **привязанную к одному дубу кобылу** (atada ...yegua a ...encina), **к другому же** (y atado en otra) **был привязан голый до пояса мальчуган** (a ...muchacho, desnudo de medio cuerpo arriba), **лет пятнадцати** (hasta de edad de quince años), **который, собственно, и издавал эти звуки** (que ser.. el que ...voces dar..); **и не без причины** (y no sin causa), **потому как** (porque) **дюжий селянин стегал его плетью, нанося множество ударов** (le dar.. con ...pretina muchos azotes ...labrador de buen talle/ *Imperfecto Continuo*), **каждый из которых** (y cada azote) **сопровождал он** (le acompañar../ *Imperfecto*) **упрёком** (con ...reprehensión) **и советом** (y consejo).

Ибо говорил так (porque decir..):

– **Держи язык за зубами** (...lengua queda), **и смотри в оба** (y ...ojos listos).

А малец отвечал (y ...muchacho responder..):

– **Я больше так не буду** (no lo hacer.. otra vez), **мой господин** (señor mío); **клянусь Господом** (por ...pasión de Dios), **я больше так не буду** (que no lo hacer.. otra vez); **и я обещаю** (y yo prometer..) **впредь не спускать глаз** (de tener de aquí adelante más cuidado) **со стада** (con ...hato).

Увидев происходящее, Дон Кихот (y, ver.. don Quijote lo que pasar../ *Gerundio/ Imperfecto de Indicativo*), **грозно воскликнул** (con voz airada decir..):

– **Неучтивый рыцарь** (descortés caballero), **как вам не стыдно нападать на того** (mal parece tomaros), **кто защититься не в силах** (con quien defender no poderse..); **седлайте вашего коня** (subir.. sobre vuestro caballo/ *Imperativo, vosotros*), **и берите в руку копьё** (y tomar.. vuestra lanza) – **здесь нужно заметить, что у селянина тоже было копьё** (que también tener.. ...lanza), **которое стояло у того дуба** (arrimada a ...encina), **к которому была привязана кобыла** (adonde estar.. arrimada ...yegua) – **я вам докажу всю низость** (que yo os hacer.. conocer ser de cobardes) **вашего поступка** (lo que hacer../ *Presente Continuo, vosotros*).

Селянин же (...labrador), **обнаружив над своей головой** (que ver.. sobre sí) **увешанного доспехами всадника** (aquella figura llena de armas), **размахивавшего перед носом копьём** (blandir.. ...lanza sobre su rostro), **решил, что пришла его смерть** (túvose por muerto), **и ответил такими добрыми словами** (y con buenas palabras responder..):

– **Сеньор кавальеро** (señor caballero), **мальчик** (este muchacho), **которого я наказываю** (que castiga../ *Presente Continuo*) **один из моих слуг** (ser.. un mi criado), **который находится у меня в услужении** (que me servir..), **и пасёт стадо** (de guardar una manada) **овец** (de ovejas), **которое вы можете здесь наблюдать** (que tener.. en estos contornos/ *yo*), **но мальчишка этот столь рассеян** (el cual ser.. tan descuidado), **что каждый день** (que cada día) **я недосчитываюсь одной овцы** (me faltar.. una); **а потому** (y, porque) **наказываю его за данное упущение** (castigar.. su descuido), **а вернее за плутовство** (o bellaquería), **он же говорит**

(decir.. que), **что я из скупости** (lo hacer.. de miserable), **не выплачиваю ему жалование** (por no pagalle ...soldada que le deber..), **но клянусь Богом и спасением души, он врёт** (y en Dios y en mi ánima que mentir..).

– **Как вы смеете, гнусный негодяй, заявлять, что мальчик врёт** (¿«Miente», delante de mí, ruin villano)? – **сказал Дон Кихот** (decir.. don Quijote). – **Клянусь солнцем** (por ...sol), **которое нас освещает** (que nos alumbrar..), **что я проткну вас** (que estar.. por pasaros/ *Presente de Indicativo*) **насквозь** (de parte a parte) **вот этим копьём** (con esta lanza). **Заплатите ему немедленно** (pagarle.. luego/ *Imperativo, vosotros*) **без лишних разговоров** (sin más réplica); **а не то** (si no), **клянусь Богом** (por ...Dios), **который всеми нами управляет** (que nos regir..), **что я расправлюсь с вами** (que os concluir.. y aniquilar../ *Presente de Subjuntivo*) **на этом самом месте** (en este punto). **Отвяжите его немедленно** (desatarlo.. luego/ *Imperativo, vosotros*).

Селянин (...labrador) **понурил голову** (bajar.. ...cabeza) **и, не говоря ни слова** (y, sin responder palabra), **отвязал своего слугу** (desatar.. (!) su criado), **у которого** (al cual) **Дон Кихот спросил** (preguntar.. don Quijote), **сколько ему должен хозяин** (que cuánto le deber.. su amo). **Тот ответил, что** (decir.. que) **должен он ему жалование за девять месяцев** (nueve meses), **по семь реалов** (a siete reales) **за каждый** (cada mes). **Дон Кихот подсчитал** (hacer.. ...cuenta don Quijote), **и вышло** (y hallar..), **что долг составляет семьдесят три реала** (que montar.. setenta y tres reales/ *ellos*), **и велел он селянину** (y díjole (!) ...labrador) **немедлительно раскошелиться** (que al momento los desembolsar..), **если не желает тот** (si no querer..) **вместо этого умереть** (morir por ello).

А трусливый негодяй ответил (responder.. ...medroso villano), **что** (que) **не сойти ему с этого места** (para el paso en que estar..) **в чём он, кстати, уже и клялся** (y juramento que hacer../ *Pluscuamperfecto*) – **а вот в чём он ещё не клялся** (y aún no jurar.. nada/ *Pluscuamperfecto*), **так это в том, что долг данный не таким большим получается** (que no ser.. tantos), **потому как** (porque) **нужно бы вычесть** (se le haber.. de descontar), **и принять к сведению** (y recibir en cuenta) **три пары** (tres pares) **обуви** (!) **заплатки**, **которые он ему выдал** (que le dar..) **и один реал** (y un real) **за два кровопускания** (de dos sangrías), **которые сделали слуге** (que le hacer..) **ввиду его болезни** (estando enfermo).

– **Всё это хорошо** (bien estar.. todo eso) – **ответил Дон Кихот** (replicar.. don Quijote), – **но** (pero) **в уплату за обувь** (quédense ...zapatos) **и кровопускания** (y ...sangrías) **вы ни за что, ни про что отхлестали его плетью** (por ...azotes que sin culpa le dar../ *Pluscuamperfecto, vosotros*); **так что, если** (que si) **он и порвал кожу** (él romper.. ...cuero) **на обуви** (de ...zapatos), **которую вы ему покупали** (que vos pagar../ *Indefinido, vosotros*), **то вы ему порвали** (vos le romper../ *Pluscuamperfecto, vosotros*) **его собственную кожу** (el de su cuerpo); **а, если** (y si) **цирюльник делал ему кровопускание** (le sacar.. ...barbero sangre/ *Indefinido, vosotros*) **ввиду болезни** (estando enfermo), **то вы-то** (vos) **сделали ему кровопускание в то время, как он пребывал в полном здравии** (en sanidad se la sacar../ *Pluscuamperfecto, vosotros*); **ну, а потому** (ansí que), **в этой части** (por esta parte), **он вам решительно ничего не должен** (no os deber.. nada).

– **Всё дело в том** (...daño estar..), **сеньор кавалеро** (señor caballero), **что я меня нет при себе денег** (en que no tener.. aquí dineros): **пойдёмте Андрес со мной** (venirse.. Andrés conmigo/ *Imperativo, usted*) **ко мне домой** (a mi casa), **и я выплачу вам** (que yo se los pagar../ *Futuro Imperfecto*) **всё до последнего реала** (un real sobre otro).

– Мне пойти с ним (¿Irme yo con él)? – сказал мальчик (decir.. ...muchacho). – По-моему это – плохая идея (Mas, ¡mal año)! Нет, сеньор (no, señor), даже не подумаю (ni por pienso); потому что (porque), как только мы останемся с ним наедине (en viéndose solo), он сдерёт с меня кожу так (me desollar.. / *Presente de Subjuntivo, o – ue*) как это произошло со Святым Бартоломеем, по-моему, ну или с кем-то в этом роде (como a un San Bartolomé).

– Он этого не сделает (no hacer.. tal) – ответил Дон Кихот (replicar.. don Quijote), – достаточно того (basta que yo), что я ему прикажу (se lo mandar..) проявить ко мне уважение (para que me tener.. respeto), с которым он поклянется мне (y con que él me lo jurar..) тем рыцарским орденом (por ...ley (!) caballería), к которому принадлежит (que recibir.. / *Pretérito Perfecto*), и я отпущу его на все четыре стороны (le dejar.. ir libre), и поручусь, что он всё заплатит (y asegurar.. ...paga).

– Помилуйте, ваша честь (mirar.. vuestra merced / *Imperativo, usted*), сеньор (señor), что вы такое говорите (lo que decir.. / *Presente de Indicativo, usted*), – воскликнул мальчик (decir.. ...muchacho), – этот мой хозяин (que este mi amo) никакой не рыцарь (no ser.. caballero), и не принадлежит он ни к какому рыцарскому ордену (ni recibir.. orden de caballería alguna / *Pretérito Perfecto*); это – Хуан Альдудо

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.